

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 136

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het op 22 juli 1991 te Koala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol;
Jakarta, 23 augustus 1993*

B. TEKST¹⁾

Protocol amending the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973.

The Government of the Kingdom of The Netherlands the Government of the Republic of Indonesia

Desiring to conclude a protocol to amend the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973.

Have agreed as follows:

Article I

A new paragraph 5 shall be added to letter I of Article I of the Protocol amending the Agreement, to read as follows:

“5. In the renumbered paragraph 6 of Article 9 of the Agreement the reference to paragraphs 1, 2 and 3 shall be replaced by a reference to paragraphs 1 and 2.”

Article II

Paragraph 1 of Article III of the Protocol amending the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

“1. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect:

a) with respect to tax withheld at source on dividends, interest and royalties, to amounts paid on or after the first day of the month next following the date of the entry into force of the Protocol; and

b) with respect to other taxes, for taxable years and periods

¹⁾ De Indonesische tekst is niet afgedrukt.

Protocol tot wijziging van het op 22 juli te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië,

De wens koesterende een protocol te sluiten tot wijziging van het op 22 juli 1991 te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol.

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Aan letter I van Artikel I van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst wordt een vijfde lid toegevoegd dat als volgt luidt:

„5. In het vernummerde zesde lid van artikel 9 van de Overeenkomst wordt de verwijzing naar het eerste, tweede en derde lid vervangen door een verwijzing naar het eerste en tweede lid.”

Artikel II

Het eerste lid van artikel III van het Protocol tot wijziging van de Overeenkomst vervalt en wordt vervangen door:

„1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld, en de bepalingen ervan vinden toepassing:

a. met betrekking tot aan de bron ingehouden belastingen op dividenden, interest en royalty's, op bedragen betaald of betaalbaar gesteld op of na de eerste dag van de maand volgend op de datum van de inwerkingtreding van het Protocol; en

b. met betrekking tot andere belastingen, voor belastingjaren en

beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.”

Article III

This Protocol shall be an integral and inseparable part of the Protocol, signed at Kuala Lumpur on 22 July 1991, amending the Agreement between the Kingdom of The Netherlands and the Republic of Indonesia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, with Protocol, signed at Jakarta on 5 March 1973.

Article IV

This Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the latter of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally in their respective States have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Jakarta this 23rd of August, 1993, in duplicate, each in the Netherlands, Indonesia and English languages, the three texts being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Indonesia texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of The Netherlands

(sd.) J. R. H. D. VAN ROIJEN

For the Government of the Republic of Indonesia

(sd.) WISBER LOEIS

-tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op dat waarin het Protocol in werking is getreden.”

Artikel III

Dit Protocol vormt een integrerend en onafscheidelijk deel van het op 22 juli 1991 te Koeala Loempoer ondertekende Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, met Protocol.

Artikel IV

Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag na laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

TEN BLIJKE waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Jakarta de 23 augustus 1993, in tweevoud elk in de Nederlandse, de Indonesische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval de Nederlandse en de Indonesische tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. R. H. D. VAN ROIJEN

Voor de Regering van de Republiek Indonesië,

(w.g.) WISBER LOEIS

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IV in werking treden op de dertigste dag na de laatste der beide data waarop de onderscheiden Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat de in hun onderscheiden Staten grondwettelijk vereiste formaliteiten zijn vervuld.

J. GEGEVENS

Van de op 5 maart 1973 te Jakarta tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Indonesië tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de Engelse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1973, 53; zie ook *Trb.* 1975, 21.

Van het op 22 juli 1991 te Koeala Loempoer tot stand gekomen Protocol tot wijziging van de op 5 maart 1973 te Jakarta tot stand gekomen Overeenkomst zijn de Engelse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1991, 133.

Uitgegeven de zesde oktober 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS